

07 au 20  
décembre  
2024

# L'ALLEMAND

## ALLEMAGNE - AUTRICHE

ZIMMER P  
WC TV

### #21

# TEXTES SANS FRONTIÈRES

[ DES ÉCRITURES CONTEMPORAINES  
INTERNATIONALES POUR UN PROJET  
TRANSFRONTALIER GRANDE RÉGION ]



## 4 TEXTES - 19 ARTISTES - 9 LIEUX PARTENAIRES

07/12 Metz – Espace Koltès \*  
09/12 Troyes – Théâtre La Madeleine (1+3)  
10/12 Metz – Bibliothèque Universitaire Saulcy (3+4)  
12/12 Nilvange – Médiathèque (NEST) (1+2)  
13/12 Condé-Northen – Salle du Moulin  
(Scènes & territoires) (1+2)

13/12 Nilvange – Médiathèque (NEST) (4+3)  
15/12 Luxembourg ville - Théâtre du Centaure \*  
18/12 Esch-Belval – MSH / Université Esch (2)  
20/12 Luxembourg Ville – Lycée Vauban (4)

### 1 - *Fritz le fils du pêcheur*

Raphaëla Bardutzky – Allemagne  
traduit de l'allemand par Henri Christophe

### 2 - *Cygnés noirs*

Christina Kettering – Allemagne  
traduit de l'allemand par Charlotte Bomy

### 3 - *La Maison sur Monkey Island*

Rebekka Kricheldorf – Allemagne traduit de  
l'allemand par Leyla Rabih et Frank Weigand

### 4 - *La Différence subtile*

Clemens Setz – Autriche traduit de l'allemand  
par Charles Morillon et Ruth Orthmann

\* INTÉGRALE (1+2+3+4) + brunch typique (sur réservation & avec participation)  
+ rencontre avec un des traducteurs



En collaboration avec



## Qu'est-ce que c'est ?

**Textes sans frontières** (ou TSF), c'est, à chaque édition, un pays, un continent, ou une langue mis à l'honneur à travers ses dramaturgies contemporaines :

Depuis 2008, la Finlande, le Portugal, l'Italie, l'Espagne, la Turquie, La Pologne, l'Afrique francophone, la Grèce, la Norvège, les Flandres & les Pays-Bas, les Balkans, l'Afrique en 2023 et la langue allemande cette année.

Initié par **Serge Basso de March** et la **Kulturfabrik** dès 2004, ce projet réunit aujourd'hui des partenaires culturels du Luxembourg, de la Belgique et de la région Grand Est qui se sont associés pour proposer un festival de lectures de textes dramatiques contemporains. Ce projet s'inscrit dans la volonté politique des institutions culturelles de créer des projets concrets et pérennes à l'échelle de la Grande Région.

La production et la coordination est assurée par l'**Espace Koltès – Metz**, scène conventionnée d'intérêt national pour le Grand Est avec le soutien de la DRAC Grand Est et de la Région Grand Est, en collaboration avec le **NEST** – CDN transfrontalier de Thionville-Grand

Est, en coproduction avec le collectif **Bombyx** pour le Luxembourg avec le soutien du ministère du Luxembourg et en production déléguée pour **Le Rideau** – Bruxelles avec le soutien de la Fédération Wallonie Bruxelles.

### Un principe simple

S'emparer de textes dramatiques contemporains d'une autre culture, en réaliser une mise en voix, c'est-à-dire une lecture par 3 à 5 comédiens dirigée par un metteur en scène sans moyen technique particulier avec l'idée que ces lectures soient « tout-terrain » afin de tourner sur le territoire de la Grande Région dans les salles de spectacles mais aussi des lieux non-dédiés tels que des médiathèques, salles de cours, églises désacralisées, etc.

### Objectifs

- Permettre la découverte et la circulation de textes contemporains internationaux
- Découvrir une culture à travers la parole d'auteurs vivants
- Créer la rencontre entre amateurs et curieux et l'écriture contemporaine

- Installer un festival de lectures théâtrales sur la Grande Région
- Ouvrir de nouvelles collaborations transfrontalières et permettre la rencontre d'artistes de régions différentes qui, bien que proches, ne se connaissent pas.

### Comité de lecture

Un comité de lecture inclusif regroupant des lecteurs amateurs au sein de chaque lieu partenaire permet de sélectionner les 4 textes mis en voix :

- Aucun pré-requis, aucune qualification requise si ce n'est aimer lire, avoir envie de partager et d'échanger ;
- Lire entre 8 à 12 textes selon les années et participer avec les organisateurs à la sélection de 4 textes pour la prochaine édition ;
- Participer aux différentes étapes de sélection (comités intermédiaires et/ ou comité final)

### Les étapes

Le choix du pays et une première sélection de textes s'effectuent en collaboration avec La Maison Antoine Vitez.

1/ Chaque partenaire fédère un comité de lecteurs parmi son public avec un appel à candidatures.

2/ Plusieurs rencontres sont organisées

en amont de la sélection finale en vue de distribuer les textes, échanger sur ces derniers et sélectionner 6 textes par structure.

3/ Un des lieux partenaires organise le comité de lecture final : chaque comité est représenté et participe au débat pour déterminer quels seront les 4 textes selon un processus démocratique et collectif (1 structure = 1 voix).

Ce comité de lecture pourra être animé par un tiers missionné par la Maison Antoine Vitez afin d'éclairer la décision finale à travers la dramaturgie du pays.

*Choix des artistes* (mise en scène et interprétation)

Un appel à candidatures à l'échelle de la Grande Région permet de composer les distributions mixtes (Luxembourg / Belgique / Grand Est) et paritaires autant que possible avec la condition que les interprètes n'aient jamais été dirigés par le metteur en scène.

### Déroulé

Les répétitions sont regroupées sur une semaine et en un lieu unique afin de permettre une émulation entre des comédiens et des metteurs en scène qui n'ont jamais travaillé ensemble.

À l'issue de la semaine, une tournée est organisée sur la Grande Région.

# La langue allemande

*Après 20 années à parcourir le monde, TSF#21 a décidé de se recentrer pour cette édition autour d'une langue, celle de quelques uns de nos voisins européens.*

*Avec Clémence Bordier, coordinatrice de la Maison Antoine Vitez, nous avons réuni 13 traductions toutes fraîches représentant 3 pays germanophones (6 provenant d'Allemagne, 5 d'Autriche et 2 de Suisse).*

*Nos lecteurs ont fait leur choix, éclairés par la contextualisation proposée par Ruth Orthmann, traductrice et coordinatrice des traductions de l'allemand. Et voici 4 textes qui nous permettent de nous rapprocher de cette culture germanophone trop longtemps rattachée à de mauvais souvenirs. Grâce à ces voyages à travers les différentes dramaturgies, il est possible de réaliser que nous, Humains, nous nous ressemblons tous même si nous exprimons nos différences à travers nos cultures respectives. Nous rencontrons tous les mêmes écueils : la vieillesse, la solitude, l'intelligence artificielle, la férocité du capitalisme, les petites violences quotidiennes etc.*

*C'est une joie, à chaque édition, de réunir une vingtaine d'artistes qui, pour la plupart ne se connaissent pas ou à peine. C'est un pari aussi !*

*Pour la deuxième édition, nous y associons une version pensée pour les lycéens avec la complicité de Cécile Arthus sur le même principe : ils choisissent leur texte parmi les 4 et travailleront chacun une partie dans leur lycée puis se rencontreront pour nous la livrer pendant le Festival TUM'ultes du 3 au 5 juin 2025.*

**Lee Fou MESSICA**



*Si vous voulez rejoindre l'aventure des comités de lecteurs et prendre part au choix des textes présentés en 2025, inscrivez-vous via le formulaire en ligne accessible sur notre site [www.ebmk.fr](http://www.ebmk.fr) ou en flashant le QR code ci-contre*



## Fritz le fils du pêcheur

**RAPHAELA BARDUTZKY** (Allemagne)

traduit de l'allemand par **Henri**

**CHRISTOPHE**

Pêcheur professionnel, Fritz vit au fin fond de la Bavière. Victime d'un accident cérébral, il ne peut plus assouvir sa passion. Son fils, Franz, coiffeur à Munich, ne parvient pas à le faire entrer dans un Ehpad. Seule solution : une jeune aide-soignante «importée» de Pologne, Piotra. Pendant un été caniculaire, Fritz craignant pour les poissons de la rivière, va, à l'aide du déambulateur, s'avancer jusqu'à l'eau et il tombe.

Mise en voix **Alex Lobo** [be]

Avec **Tiphane Devezin** [lu], **Denis Jusselin** [lu], **Massimo Riggi** [fr]

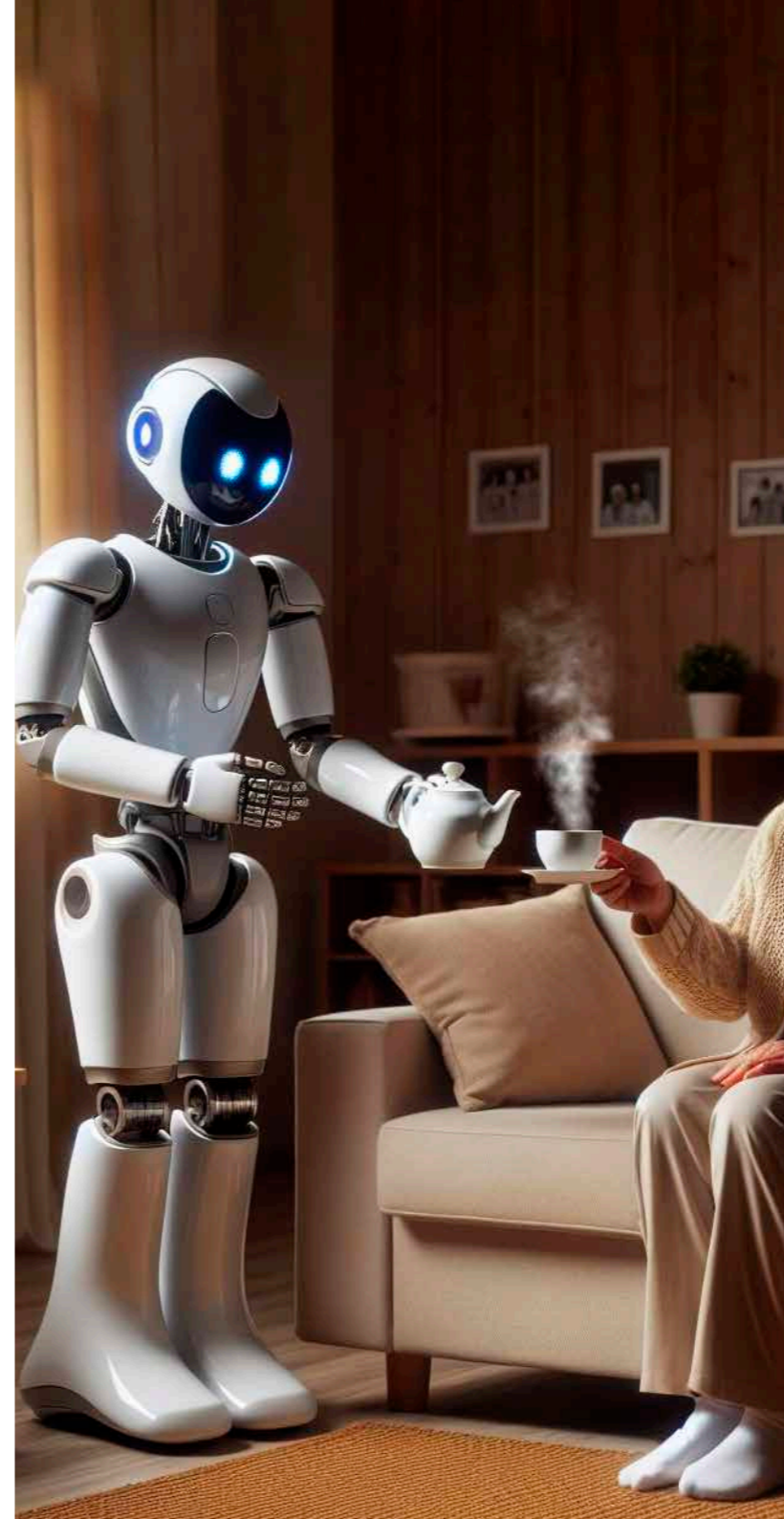
07/12 Metz – Espace Koltès

09/12 Troyes – Théâtre La Madeleine

12/12 Nilvange – Médiathèque (NEST)

13/12 Condé-Northen – Salle du Moulin  
(Scènes & territoires)

15/12 Luxembourg ville - Théâtre du Centaure



## Cygnes noirs

**CHRISTINA KETTERING** (Allemagne)

traduit de l'allemand par **Charlotte**

**BOMY**

Deux sœurs sont face à une décision difficile : doivent-elles ou non placer leur mère en maison de retraite ? Contre l'avis de l'aînée, la cadette décide de prendre soin de leur mère et de l'installer chez elle. Rapidement, elle se retrouve débordée par la situation. Pour l'aider, l'aînée lui achète un robot d'apparence humaine, « Rosie », spécialement programmé pour s'occuper de leur mère. Mais Rosie prend de plus en plus de place dans la vie familiale.

Mise en voix **Pascale Noé Adam** [lu]

Avec **Victoria Fagot** [fr], **Mizuki Kondo** [be]

07/12 Metz – Espace Koltès

12/12 Nilvange – Médiathèque (NEST)

13/12 Condé-Northen – Salle du Moulin  
(Scènes & territoires)

15/12 Luxembourg ville - Théâtre du Centaure

18/12 Esch-Belval – Université

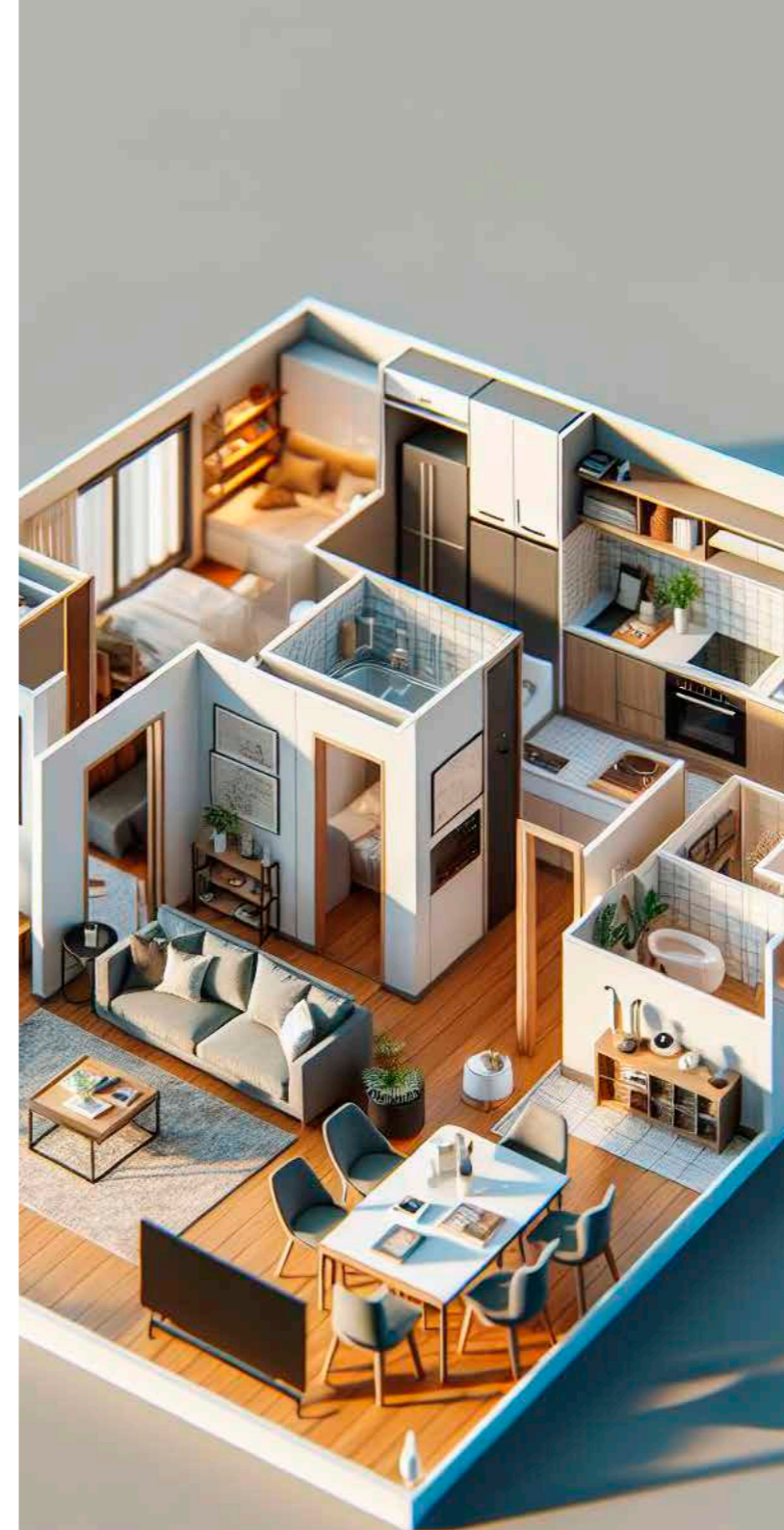
## La Maison sur Monkey Island

**REBEKKA KRICHELDORF** (Allemagne)  
traduit de l'allemand par **Leyla RABIH** et  
**Frank WEIGAND**

La cuisine d'une maison située sur une île isolée de l'océan Pacifique abrite une équipe d'experts : la psychologue Kristina, Hannes, sociologue, André, maître en manipulation spécialisé en neuro-économie, et Ann, la neurobiologiste. Ils sont les invités de la société Animalsdelight et ils sont censés réaliser quelque chose de quasi impossible : la commercialisation de viande parfaite produite in vitro, à partir de cellules souches.

Mise en voix **Les Pièces détachées** (**Julien De Ciano & Jeanne Dido**) [fr]  
Avec **Maud Galet Lalande** [fr], **Edson Hanibal** [be], **Charlotte Pradeilles** [lu], **Christophe Ragonnet** [fr]

07/12 Metz – Espace Koltès  
09/12 Troyes – Théâtre La Madeleine  
10/12 Metz – Bibliothèque Universitaire Saulcy  
13/12 Nilvange – Médiathèque (NEST)  
15/12 Luxembourg ville – Théâtre du Centaure



## La Différence subtile

**CLEMENS SETZ** (Autriche)  
traduit de l'allemand par **Charles MORILLON** et **Ruth ORTHMANN**

Quelques jours après son suicide, l'aide-ménagère Jessica Jassem est retrouvée dans son placard à balai. À cette découverte macabre s'ajoute une surprise : elle a reproduit en miniature les appartements dans lesquels elle travaillait. Ces maquettes sont alors confiées à une curatrice qui, afin d'en faire une exposition, contacte les anciens employeurs de la femme de ménage.

Mise en voix **Joël Delsault** [lu]  
Avec **Valentin Ehrhardt** [fr], **Greta Felljmann** [be], **Jean-Sébastien Leclercq** [fr], **Yann Malpertu** [fr], **Nicole Max** [lu]

07/12 Metz – Espace Koltès  
10/12 Metz – Bibliothèque Universitaire Saulcy  
13/12 Nilvange – Médiathèque (NEST)  
15/12 Luxembourg ville – Théâtre du Centaure  
20/12 Luxembourg Ville – Lycée Vauban

## Le calendrier 02 au 20 décembre 2023

DATES	LIEU		HORAIRE
02-06/12	Espace Koltès – Metz	Répétitions	9h-18h
07/12	Espace Koltès – Metz + rencontre (Brunch et goûter avec participation)	La Maison sur Monkey Island	11h
		Cygnés noirs	12h
		Brunch	13h-14h30
		Fritz le fils du pêcheur	14h30
		La Différence subtile	15h30
09/12	La Madeleine – Troyes	Impromptu avec les artistes et la traductrice	16h30
		Fritz le fils du pêcheur	19h30
		La Maison sur Monkey Island	20h45
10/12	Bibliothèque Universitaire Saulcy	La Différence subtile	12h
		La Maison sur Monkey Island	13h
12/12	Médiathèque de Nilvange	Fritz le fils du pêcheur	20h
		Cygnés noirs	21h15
13/12	Le Moulin – Condé-Northen	Fritz le fils du pêcheur	20h
	Médiathèque de Nilvange	Cygnés noirs	21h15
		La Différence subtile	20h
		La Maison sur Monkey Island	21h15
15/12	Théâtre du Centaire – Luxembourg Ville + rencontre (Brunch et goûter avec participation)	Cygnés noirs	11h
		La Maison sur Monkey Island	12h
		Brunch	13h-14h30
		La Différence subtile	14h30
		Fritz le fils du pêcheur	15h30
18/12	Esch-Belval - Université - Maison des Sciences Humaines	Impromptu avec les artistes et la traductrice	16h30
		Lecture des étudiants (35 min)	11h
		Cygnés noirs	12h
20/12	Lycée Vauban - Luxembourg-ville + échange avec les lycéens	Lecture des lycéens (40 min)	15h
		La Différence subtile	16h

## Carnet d'adresses

**Université de Lorraine - Espace Koltès – Metz** - scène conventionnée d'intérêt national  
Île du Saulcy - 57 000 METZ  
Réservations : [www.ebmk.fr](http://www.ebmk.fr)

**La Madeleine – Troyes** - scène conventionnée  
Rue Jules Lebocey - 10000 Troyes  
Réservations : [communication@la-madeleine-troyes.fr](mailto:communication@la-madeleine-troyes.fr)

**Université de Lorraine - Campus Saulcy  
Bibliothèque Universitaire Saulcy**  
Île du Saulcy - 57 000 METZ  
Réservations : [www.ebmk.fr](http://www.ebmk.fr)

**Médiathèque de Nilvange**  
1 rue Général Castelnau - 57240 NILVANGE  
Réservations : [www.nest-theatre.fr](http://www.nest-theatre.fr)

**MJC Volmerange-lès-Boulay  
La salle du Moulin**  
Route de Mussy - 57220 Condé-Northen  
Réservations : [www.ebmk.fr](http://www.ebmk.fr)

**Université de Esch-Belval – Maison des  
Sciences Humaines**  
11, porte des Sciences  
L-4366 Esch-sur-Alzette  
Réservations : [collectifbombyx@yahoo.com](mailto:collectifbombyx@yahoo.com)

**Lycée Vauban – Amphithéâtre de l'école**  
1-3, rue Albert Einstein  
L-1484 Luxembourg Ville

## Coordination

Pour la France  
**Lee Fou MESSICA**  
**Espace Koltès – Metz** - scène conventionnée d'intérêt national  
Île du Saulcy - 57 000 METZ  
[ebmk-tsf@univ-lorraine.fr](mailto:ebmk-tsf@univ-lorraine.fr)

avec la complicité d'  
**Alexandra TOBELAIM**  
**NEST - Centre dramatique national  
transfrontalier – Thionville Grand Est**  
15 route de Manom - 57100 Thionville  
[contact@nest-theatre.fr](mailto:contact@nest-theatre.fr)

Pour le Luxembourg  
**Serge WOLFSPERGER**  
**Collectif BOMBYX**  
58 rue de Tattenberg  
L-3569 Dudelange  
[collectifbombyx@yahoo.com](mailto:collectifbombyx@yahoo.com)

Pour la Belgique  
**Sarah SANSAC**  
**Le Rideau de Bruxelles**  
Rue Goffart 7A  
1050 IXELLES - Belgique  
[contact@lerideau.brussels](mailto:contact@lerideau.brussels)

## Remerciements

À tous les partenaires de ce projet – lecteurs, lieux et leurs équipes, soutiens financiers – qui ont rendu possible cette 21<sup>e</sup> édition et aux artistes qui se sont mobilisés pour parcourir notre Grande Région

Faire partie du comité  
des lecteurs l'année  
prochaine →



Soutenu  
par



MINISTÈRE  
DE LA CULTURE  
Culture  
Jeunesse  
Sportivité



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

La Région  
**Grand Est**

Wallonia - Bruxelles  
InternationalLibre



Culture

La Région  
**Grand Est**

Moselle  
Département de la Moselle

VILLE DE  
**METZ**

avec  
la Région de la Grande Région



UNIVERSITÉ  
DE LORRAINE



Culture